Heinrich Heine,

Das macht den Menschen glücklich

Das macht den Menschen glücklich,
Das macht den Menschen matt,
Wenn er drei sehr schöne Geliebte
Und nur zwei Beine hat.

Der einen lauf ich des Morgens,
Der andern des Abends nach;
Die dritte kommt zu mir des Mittags
Wohl unter mein eignes Dach.

Lebt wohl, ihr drei Geliebten,
Ich hab zwei Beine nur,
Ich will in ländlicher Stille
Genießen die schöne Natur.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-1133-2285 (2015-03-16 19:20:31)

Dies Gedicht befindet sich in der Sammlung "Heinrich Heine: Nachgelesene Gedichte 1828 - 1844".

Heinrich Heine,

Ĉi tio vin feliĉigas

tradukita de Manfred Retzlaff

Ĉi tio vin feliĉigas,
lacigas vin tio ĉi,
se havas tri amikinojn,
sed nur du gambjn vi.

Postkuras l'unuan matene,
vespere alian mi,
la tria venas tagmeze,
endome vizitas min ŝi.

Adiaŭ vi tri amatinoj,
mi havas du gambojn nur,
kamparan trankvilon mi volas
ĝuadi en bela natur'.

Traduko de la Germana poemo "Das macht den Menschen glücklich" de Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2015-3.*

Arg-1133-2286 (2015-03-16 19:24:20)

Tiu ĉi poemo troviĝas en la kolekto "Postlegitaj poemoj, 1828 - 1844".